



俄 漢 對 照

爲 什 麼

Л. П. 托爾斯泰 著
羅振國 呂世楨 譯

中 華 書 局 出 版



中華俄漢對照叢書

爲 什 麼？

ЗА ЧТО?

Л. Н. Толстой 著

羅振國、呂世楨譯註

中 華 書 局 出 版

內 容 提 要

這部中篇小說是列夫·托爾斯泰的晚年作品，描寫一八三〇年波蘭起義的一個參加者的遭遇，揭發沙皇政府對這次起義的參加者進行殘酷的鎮壓。作者對波蘭人爭取獨立的革命充滿同情。譯文外另加詳細註釋，可供具有中等程度的俄語學習者閱讀。

分類：語文

編號：26517

中華俄漢 對照叢書 爲 什 麼

◎定價(7)人民幣二角七分

譯 者：羅 振 國 呂 世 楨

原 作 者 Л. Н. Толстой

原 篇 名 За что?

原 書 名 Избранные повести и рассказы (II)

原出版者 Государственное издательство художественной литературы, Москва.

原出版年份 1946年

出 版 者：中 華 書 局 股 份 有 限 公 司
北 京 東 總 布 胡 同 五 七 號

印 刷 者：中 華 書 局 上 海 印 刷 廠
上 海 漢 口 路 四 七 七 號

總 經 售：新 華 書 店

55.5, 京型, 38頁, 53千字; 787×1092, 1/32開, 1—3/8印張
1955年5月第一版上海第一次印刷 印數(滬)1—2,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

ЗА ЧТО?

爲 什 麼?

ЗА ЧТО?

Рассказ из времён польских восстаний¹

I

В 1830 году² весною к пану³ Ячёвскому в его родовое имение Рожанку⁴ приехал единственный сын⁵ его умершего друга,⁶ молодой Иосиф Мигу́рский. Ячёвский был шестидесятипятилетний,⁷ широкоплечий, широколобый, широкогрудый старик, с длинными белыми усами⁸ на кирпично-красном лице, патриот времён второго раздела Польши.⁹ Он юношей¹⁰ вместе с Мигу́рским-отцом¹¹ служил под знаменами Костюшки¹² и всеми силами своей патриотической души ненавидел апокалипсическую,¹³ как он называл её, блудницу¹⁴ Екатерину вторую¹⁵ и изменника, мерзкого¹⁶ её любовника¹⁷ Понятовского,¹⁸ и так же верил в восстановление¹⁹ Речи Посполитой,²⁰ как²¹ верил ночью, что к утру опять взойдёт²² солнце. В двенадцатом году он командовал²³ полком в войсках Наполеона, которого он обожал.²⁴ Погибель²⁵ Наполеона огорчила²⁶ его, но он не отчаивался²⁷ в восстановлении хотя²⁸ и искалечен-

1. 波蘭起義時代的故事。指一八三〇——一八三年的波蘭起義。2. 讀作 в тысяча восемьсот тридцатом году。3. 紳士，先生，主人（波蘭和西南俄的方言）；等於俄文中的 господин。пану 是第三格。К пану Ячёвскому 是：到雅切夫斯基先生那裏。4. Рожанку (4)，村莊的名字；имение 的同位語。5. 唯一的兒子，即獨子。6. умерший друг 之第二格。умерший 的原字是 умереть。7. 由 шестьдесят пять 的第二格和 лет 及形容詞詞尾 ний 構成的形容詞。8. 長着長長的白鬚子的是上行中 старик 的定語。9. 波蘭的第二次被瓜分（指一七九三年俄羅斯與普魯士瓜分波蘭）。波蘭的第一次被瓜分是在一七七二年，第三次瓜分是在一七九五年。10. юноша (男青年) 的第五格，意思是：在年輕的時候，在青年時代。文中是時間狀語。11. 可譯為老米古爾斯基。отец 是 Мигу́рский 的同位語。12. Костюшко (Kosciuszko, 1746-1817)。一七九四年波蘭起義領袖。13. 神祕的。14. 淫婦，蕩婦。15. 葉卡德琳娜二世，一七六二——一七九六年的俄羅斯女皇，曾於一七七二年及一七九三

爲 什 麼

波 蘭 起 義 時 代 的 故 事

—

- ① 一八三〇年春天，雅切夫斯基先生那裏，他的祖產田莊——羅桑卡村，來了他的一位亡友的獨子，年輕的約瑟夫·米古爾斯基。雅切夫斯基是個寬肩膀、寬額和寬胸的，在磚紅色的面孔上留着又白又長的鬍鬚的六十五歲老人，他是波蘭第二次被瓜分時代的一個愛國者。他在年輕的時候，曾經同米古爾斯基的父親一起，在科斯邱什卡的麾下服務，以自己愛國心的全部力量，憎惡了被他稱爲“神祕的淫婦”葉卡德琳娜二世和她那卑鄙的情夫，賣國賊波尼雅托夫斯基，他相信波蘭一定能够復興，如同在黑夜中相信黎明時太陽會再升起那樣。一八一二年，他在他所崇拜的拿破崙軍隊中指揮過一個團隊。拿破崙的死亡使他感到了悲哀，但他對於那雖已敗壞、但畢竟還是一個波蘭王國的復興，並沒有灰心絕望。亞歷山大一

年兩次參加瓜分波蘭。 16. 惹人厭的，卑鄙的。 17. 情夫。 18. Понятковского (4) —— 斯坦尼斯拉夫——奧古斯特·波尼雅托夫斯基，一七八四——七九五年的波蘭國王。 19. верил в восстановление (4) —— 相信……的復興，在表示“相信什麼 (верить во что?)”的時候 必須使前置詞 в 與第四格連用。而在表示相信誰 (верить кому?)”的時候，使用第三格的補語，不使用前置詞。 20. Речь Посполитая, 一五六九——七九五年的波蘭王國。 21. ..., как верил ночью, что к утру (3) опять взойдёт солнце (1) 是..., и так же верил в восстановление Речи Посполитой 的比較從屬句。 22. взойдёт, 將升起; 原動詞是 взойти。 23. командовать, 指揮, 統率; 要求第五格補語。 24. 崇拜。 25. 毀滅; 失敗; 夭折。即現代俄語中的 гибель。 26. 使...悲哀。 27. отчаиваться в чём-нибудь, 對... (6) 感到失望。 28. хотя и... но всё-таки (對照連接詞, 雖然.....但總還是.....)

ного,¹ но всё-таки царства Польского.² Открытие сейма³ в Варшаве Александром I⁴ оживило его надежды, но Священный Союз,⁵ реакция во всей Европе,⁶ самодурство⁷ Константина⁸ отдаляли⁹ осуществление заветного¹⁰ желания... С 25-го года¹¹ Ячевский поселился в деревне и безвыездно¹² жил в своей Рожанке, занимая время¹³ хозяйством, охотой и чтением газет и писем, посредством¹⁴ которых¹⁵ он всё-таки горячо следил за¹⁶ политическими событиями в своём отечестве. Он был женат¹⁷ вторым браком¹⁸ на бедной, красивой шляхтянке,¹⁹ и брак этот был несчастлив.²⁰ Он не любил и не уважал этой своей второй жены, тяготился ею,²¹ дурно, грубо обращался с нею, как будто вымещивая²² на ней свою ошибку второго брака. Детей от второй жены не было.²³ От первой же жены было две дочери: старшая Ванда, величавая²⁴ красавица, знавшая цену своей красоте²⁵ и скучавшая в деревне, и меньшая, Альбина, любимица отца, живая, костлявая девочка, с выющимися белокурыми волосами²⁶ и широко, как у отца, расставленными²⁷ большими, блестящими серыми глазами.

Альбине было пятнадцать лет, когда приехал Иосиф Мигурский. Мигурский и прежде, студентом, бывал у Ячевских в Вильно,²⁸ где они жили по зимам, и ухаживал

1. искалеченный, 成為畸形的; 殘破不整的. 2. Польского 所以放在被形容的詞 царства 的後面是爲了使 царства 顯得突出. 3. сейм——波蘭、立陶宛、芬蘭等國家的國會. 4. Александром I, 讀作 Александром первым (5), 是 открытие 的補語. 亞歷山大一世是一八〇一——一八二五年的沙皇. 當時兼爲波蘭國王. 5. Священный Союз, 神聖同盟. 一八一五年俄羅斯、奧地利、普魯士三國所簽訂的反動的同盟條約. 6. реакция во всей Европе (6), 全歐的反動. 8. самодурство, 愚昧, 頑固, 剛愎自用. 8. Константина (2), 康士坦丁·巴夫洛維奇 (Константин Пáвлович)——亞歷山大一世之弟; 是亞歷山大一世時代統治波蘭的總督. 9. отдалять, 使... 離遠, 違背. 10. заветный, 隱藏在心中的, 內容的, 衷心的, 珍愛的; заветное желание 是珍愛的宿願. 11. С 25-го года 讀作 С (唸 з 音) двадцать пятого года. 12. безвыездно — без выезда в другое место, постоянно, 不出門地.

①世在華沙召開的國會，使他的希望甦生了，然而“神聖同盟”，全歐洲的反動以及康士坦丁的剛愎自用，却拖延了他的夙願的實現……從一八二五年起，雅切夫斯基搬到鄉間居住，從此就一直住在自己的羅桑卡村，以管理農莊、打獵、讀報以及通信來消磨時光。他靠了讀報通信終究還是熱心地注意祖國的政治事件。他第二次結婚娶了一個貧窮的、美麗的小貴族的女兒，但這門婚事並不幸福。他既不愛又不尊敬他的這位後妻，他討厭她，他惡劣地、粗暴地對待她，彷彿因自己再婚的錯誤而向她洩憤似的。後妻沒有生子女。前妻有兩個女兒：大女兒婉達，一個端莊的美人，她覺得自己面貌很美，住在鄉下很覺寂寞；小女兒阿爾畢娜，父親寵愛的女兒，是一個活潑的、羸瘦的少女，長着一頭金黃的鬢髮和像父親的那樣一對疏離着的、亮晶晶的、灰色的大眼睛。

約瑟夫·米古爾斯基來到的時候，阿爾畢娜才十五歲。從前，米古爾斯基還在大學唸書的時候，也常到雅切夫斯基一家在每年冬季居住的維爾

13. занимая время (4) хозяйством (5), охотой (5) и чтением (5) газет (2) и писем (2) 之中的 занимать время 是消磨時光。14. посредством (5). 藉助於... 15. которых (2), газет и писем 的代詞。16. следить за, 監視；觀察；跟踪；注意。17. женат (已經結婚)，是 женатый 的短尾。18. вторым браком (5) 續絃。19 на бедной, красивой шляхтянке, 娶了一位貧窮而美麗的小貴族小姐。男的娶某一女人時，俄文是：жениться на ком-либо (6)；女的嫁給男人時，說：выйти за когó-либо (4) замуж。20. 不幸福。21. он тяготился ею (5), 她使他感到煩惱。22. вымещивать что-либо (4) на ком-либо (6), 向某人洩憤... 23. не было. 過去時的“沒有”皆以《быть》之中性過去時來表示。24. величавый 宏偉的，高傲的。25. своей красотé (3), 對於自己的美貌，是 ценá (價值) 的補語。26. белокурые волосы, 金黃的鬢髮。27. широко расставленными (5)... серыми (5) глазами (5), 寬廣地配列起來的灰色眼睛。28. Вильно, 亦稱 Вильна (維爾納)，波蘭東北部的一個城市，接近立陶宛國境。不變格。在本文中，它處於第六格。

за Вандой,¹ теперь же в первый раз уже вполне взрослым, свободным человеком приехал к ним в деревню. Приезд молодого Мигурского был приятен всем жителям Рожанки. Старик Юзе Мигурский был приятен² тем, что напоминал ему друга, его отца, в то время, как они были молоды, и тем,³ что с жаром и самыми розовыми надеждами⁴ рассказывал о революционном брожении⁵ не только в Польше, но и за границей, откуда⁶ он только что приехал. Пани Ячевской⁷ он был приятен тем, что при гостях⁸ старик Ячевский сдерживался⁹ и не бранил¹⁰ её за всё, как обыкновенно. Ванде он был приятен потому,¹¹ что она была уверена, что Мигурский приехал для неё и намеревается¹² ей сделать предложение.¹³ Она готовилась дать ему согласие, но намеревалась, как она сама с собой говорила: lui tenir la drague haute.¹⁴ Альбина была рада¹⁵ тому, что все были рады. Не одна Ванда была уверена в том, что Мигурский приехал с намерением¹⁶ сделать ей предложение. Это думали все в доме, от старика Ячевского до няни Лудвиги, хотя¹⁷ никто и не говорил этого.

И это была правда. Мигурский приехал с этим намерением, но, пробыв¹⁸ неделю, он чем-то смущенный и расстроенный, уехал, не сделав предложения. Все были удивлены¹⁹ этим неожиданным отъездом, и никто, кроме Альбины, не понимал его²⁰ причины. Альбина знала, что²¹ причиной этого странного отъезда была она.

1. Ухаживал за Вандой (5), 對宛達獻殷勤. 2. Старик (3) Юзе Мигурский (1) был приятен тем (5), что напоминал ему (3) друга (4), его отца (4). 之中的 был приятен 是主句中的謂語, 它要求第三格補語 кому (爲誰所歡心) 和第五格補語 чем (歡心於什麼). что напоминал..... отца 是主句的補語從屬句. 在從屬句中的 что 和 напоминал 之間省略了主語 он. 3. тем 也是 приятен 的補語, что 所引的也是補語從屬句. 4. розовыми надеждами (5), 以樂觀的希望; 以最美好的希望. 5. революционное брожение 革命醞釀. 6. откуда он только что приехал, 是定語從屬句. 7. пани Ячевской (3) 雅切夫斯基太太. пани 是陰性名詞, 不變格; 俄文中女人姓用陰性詞尾. 8. при гостях (6), 當普客人面前. 9. сдерживался, 控制 (喜、怒、哀、樂等情感). 10. бранил, 申叱, 責罵.

諾來，常對婉達獻殷勤，而現在是他第一次以一個完全成年的自由的人到他們鄉下來了。小米古爾斯基的到來，使羅桑卡村的全體居民都感到高興。猶久·米古爾斯基所以使這個老人感到高興，是因為他使老人回憶起自己的朋友，他的父親，回憶起他們還都年青的那個時日；其次是因為他懷着熱情和最樂觀的希望敘述了不僅波蘭的，甚至他剛剛離開的國外革命的醞釀狀況。他使雅切夫斯基太太感到高興，是因為老人雅切夫斯基在客人面前約束着自己，不像往常那樣動不動就責備她了。他使婉達感到高興，是因為她相信米古爾斯基為她而來，有意向她求婚。她準備答應他，但正像她自己對自己所說的，打算：Lui tenir la dragée haute (法語，意為叫一個人先等待着，使其在達到目的之先，付出高的代價。——譯者註)。阿爾畢娜高興，是因為大家都高興。不止婉達一個人相信米古爾斯基是為了她來而來的；家中所有的人，從老人雅切夫斯基到保姆魯德維嘉，都是這樣想的，雖然沒有一個人把這件事情說出口來。

這倒是一個事實。米古爾斯基是帶着這個打算來的，可是，他住了一個星期以後，不知因何感到心境煩惱、情緒不佳，未向婉達求婚，便走掉了。他這樣突然離去，使大家感到驚訝；除了阿爾畢娜，誰也不知道其中的原因。阿爾畢娜知道，他這次奇怪的離去，原因就在她身上。

11. Вáнде он был прýйтен потому́, 以後是原因從屬句。 12. намере-
ва́ется, 企圖, 打算。 13. ей (3) сде́лать предло́жение (4), 向她求婚。另
外一種說法是: свáтаться за когó-либó (4)。 14. Lui tenir la dragée haute.
法文: 讓他先苦後甜。 15. ра́да (高興) 是形容詞短尾陰性。其陽、中性及複數是:
рад, ра́до, ра́ды。它的長尾在現代俄語中已不用了。它因為是短尾, 在句中只能
作謂語, 不能作定語, 它要求第三格的補語或與不定形組成動詞合成謂語。 16. на-
ме́рением (5), 企圖。 17. ..., хотя́ никто́ и не говори́л э́того. 讓步從屬
句; хотя́ 是讓步連接詞。 18. пребы́в, 居住, 逗留 (完成體副動詞)。 19. бы́ли
удивле́ны 是名詞性合成謂語。 20. егó 代替 неожíданный отъе́зд。
21. ..., что причýной (5) э́того стра́нного отъе́зда (2) бы́ла она́ (1),
是主句 Альби́на зна́ла 的補語從屬句。這是一個倒裝句, 可以把它改為 ...,
что она́ бы́ла причýной э́того стра́нного отъе́зда。

Во всё время пребывания его в Рожанке она замечала, что Мигурский был особенно возбуждён и весел¹ только с нею. Он обращался с ней, как с ребёнком, шутил с ней, дразнил² её, но она жённым чутьём³ чуяла, что в этом обращении его с ней было не отношение взрослого к ребёнку, а мужчины к женщине. Она видела это в том любящем взгляде⁴ и ласковой улыбке,⁵ с которыми⁶ он встречал её, когда она входила в комнату, и провожал, когда она выходила. Она не отдавала себе ясного отчёта⁷ о том, что такое это было, но это его отношение к ней веселило её, и она невольно⁸ старалась делать то, что нравилось⁹ ему. Нравилось же ему всё, что она бы ни делала.¹⁰ И потому она в его присутствии¹¹ с особенным возбуждением делала всё, что делала. Ему нравилось, как она наперегонки¹² бегала с прекрасным хортём¹³ (борзая собака), прыгавшим¹⁴ на неё и лизавшим её в раскрасневшееся сияющее лицо; нравилось, как она при малейшем¹⁵ поводе заливалась¹⁶ заразительно¹⁷ звонким смехом; нравилось, как она, продолжая весело смеяться глазами, принимала серьёзный вид¹⁸ при скучной проповеди ксендза;¹⁹ нравилось, как с необыкновенной верностью и комизмом представляла то старую няню, то пьяного соседа, то его самого,²⁰ Мигурского, мгновенно переходя²¹ от изображения одного к изображению другого. Нравилось, главное,²² её восторженная жизнерадостность. Точно как будто она только что сейчас узнала²³ вполне всю прелесть жизни и спешила воспользоваться ею.²⁴ Ему

1. был возбуждён и был весел 是同等名詞性合成謂語。 2. дразнил, 逗弄, 開玩笑。 3. жённым чутьём (5), 憑着女性的敏感。 4. любящий взгляд, 充滿着愛情的目光。 5. ласковой улыбке (6), 溫存的微笑。 6. ..., с которыми он встречал её, 是定語從屬句。說明主句中的 взгляд 和 улыбка。 7. отдавать ясный отчёт, 對...有明確的概念; 了解; 看得很清楚。 8. невольно, 不由地。 9. нравилось, 是 нравиться (中意, 受...的喜歡)的中性過去時。 10. что она бы ни делала, 不論她作什麼。 11. в его присутствии (6), 在他的面前。 12. наперегонки 爭先恐後地。 13. хорт-

在米古爾斯基逗留在羅桑卡村的全部期間內，她發覺，他只有同她在一起的時候，才特別的興奮和愉快。他對待她如同對待小孩子一般，他同她開玩笑，揶揄她，但她憑着女性的敏感，覺得他對待她的這種態度，不是大人對待小孩子，而是男人對待女人的態度。這一點，是當她走進房間而他起身迎接她的時候，以及當她走出房間而他送她的時候，她從他那充滿着愛情的目光和溫柔的微笑中看出來的。她不大明瞭這是怎麼回事，但他對她的這種態度使她愉快，她也就自然而然地努力去做他所喜歡的一切了。她無論做什麼，他都是喜歡的。所以她在他的面前，總是帶着特別的興奮去做她所做的一切。他喜歡看她同那條常常撲到她身上，舐着她那紅光煥發的面孔的漂亮的赫爾特獵犬（靈提）賽跑；他喜歡看她由於一個極微小的原因而迸發出一陣誘人的響亮的笑聲；他喜歡看她在天主教士的乏味的說教時，一面老是用眼睛快活地笑着，一面裝出認真的樣子；他喜歡看她又逼真又可笑地一會兒摹仿老保姆，一會兒摹仿醉醺醺的隣人，一會兒摹仿他米古爾斯基自己，這樣以瞬息的工夫由摹仿一個人轉而摹仿另一個人。但他主要是喜歡她那興高彩烈的生活樂趣，宛如她現在才充分認識了生活的全部魅力而急於要享受它似的。他喜歡她這種特別的生活樂趣；

тым (5), 即 борзая собака, 靈提。 14. прыгавшим (5) ...和 лизавшим... 是形容 хорт 的形動詞短語。 15. малейший, 最少的, 極微小的; малый 的最高級。 16. заливаться смехом (5), 迸發出笑聲。 17. заразительно, 傳染地, 誘人地。 18. принимала серьезный вид (4), 擺出了一副像煞有價事的 (認真的; 嚴肅的) 樣子。 19. ксендза (2), 波蘭天主教教士; 原字是: ксёндз。 20. его самого (4), 他自己; 第一格是 он сам。 21. мгновенно переходя от... другого 是副動詞短語。 22. главное, 主要的是; 插入語。 23. узнала, 看出, 認清。 24. воспользоваться ею (5), 享用它。

прави́лась э́та о́собенная её жи́знерáдостность, а жи́знерáдостность э́та возбу́ждалась и уси́ливалась и́менно тем,¹ что она́ зна́ла, что э́та жи́знерáдостность восхища́ет² его́. И потому́ одна́ Альби́на зна́ла, отче́го Мигу́рский, при́ехав, то́бы сде́лать предло́жение Ва́нде, уе́хал, не сде́лав его́.³ Хотя́ она́ нико́му не реши́лась бы сказа́ть э́того, не гово́рила э́того я́сно и сама́ себе́, она́ в глубли́не ду́ш⁴ зна́ла, что он хоте́л полю́бить сестру́, а полю́бил её, Альби́ну. Альби́на о́чень уди́влялась⁵ э́тому, счита́я себя́ впло́не ничто́жной⁶ в сравне́нии⁷ с у́мною, образо́ванной, краси́вицей Ва́ндой, но не могла́ не зна́ть, что э́то та́к, и не могла́ не ра́доваться⁸ э́тому, потому́ что сама́ все́ми си́лами сво́ей ду́ш⁹ полю́била Мигу́рского, полю́била та́к, как лю́бят то́лько в пе́рвый раз и то́лько о́дин раз в жи́зни.

II

В конце́ ле́та газе́ты прине́сли изве́стие о Па́рижской револю́ции.⁹ Вслед за¹⁰ э́тим ста́ли приходи́ть изве́стия о гото́вящихся беспоря́дках¹¹ в Ва́ршаве. Яче́вский со стра́хом¹² и наде́ждой ожида́л с ка́ждой по́чтой изве́стия об уби́йстве¹³ Константи́на и нача́ле револю́ции. Наконе́ц в ноя́бре получи́лась в Рожа́нке сна́чала весть¹⁴ о нападе́нии на бельведёр,¹⁵ о бе́гстве Константи́на Па́вловича, по́том о том, что сейм¹⁶ объя́вил дина́стию Рома́новых¹⁷ лишённой¹⁸ по́льского престо́ла, что Хлопи́цкий¹⁹ объя́влен дикта́тором²⁰ и по́льский наро́д о́пять свобо́ден.²¹

1. тем 是補語, что она́ зна́ла 是補語從屬句, 且是一級從屬句, 說明 тем; 而 что э́та...его́ 則是 что она́ зна́ла 的補語從屬句, 且是二級從屬句.
 2. восхища́ть, 使...歡喜. 3. его́ (2) 代替 предло́жение. 4. в глубли́не (6) ду́ш (2), 在靈魂的深處. 5. уди́влялась, 驚訝. 6. ничто́жный, 渺小的, 不足輕重的. 7. в сравне́нии (6) с..., 與...比較起來.
 8. ра́доваться, 快樂, 歡喜. 9. Па́рижской револю́ции (6), 巴黎革命, 指一八三〇年法國七月革命. 10. вслед за, 跟在...的後面, 接着.... 11. гото́вящийся беспоря́док, 即將發生的騷動. 12. со стра́хом, 懷着恐怖的心情. 13. Уби́йстве (6), 殺害, 暗殺. 14. весть, 消息; 同 изве́стие 和

而這一生生活樂趣所以被鼓舞和強烈起來，是因為她知道這個生活樂趣在使他歡喜。因此，只有阿爾畢娜知道，米古爾斯基基本是向婉達求婚而來的，但為什麼不曾求婚便走掉了。雖然她不敢把這一點告訴任何人，但也沒有明白地對自己說過，但她在靈魂深處知道，他本想愛姐姐的，結果却愛上了她阿爾畢娜。阿爾畢娜認為她自己和聰明的、有教養的美人婉達比較起來，她是完全不足道的人，她對這件事情感到非常驚訝；但她不能不知道這是事實，也不能不為這件事情而感到喜悅，因為她用自己靈魂的全部力量愛上了米古爾斯基，像人們在一生中第一次和僅有一次地那樣愛上了他。

二

到夏季完結時，報紙帶來了巴黎革命的消息。緊接着又開始傳來了華沙準備騷動的消息。雅切夫斯基總是懷着恐怖和希望的心情，在每次收到信件時都期待着康士坦丁被殺和革命爆發的消息。終於在十一月間，羅桑卡村接到了首先是關於襲擊望樓和康士坦丁·巴夫洛維奇逃跑的消息，然後便是國會宣佈羅曼諾夫王朝被剝奪了波蘭王位，赫洛皮茨基被宣佈為獨裁者，而波蘭人民重新獲得了自由的消息。

сообщение. 15. бельведёр, 望樓 (建築物上層的塔形裝飾), 讀作 бельведёр. 16. сейм. 國會 (波蘭、立陶宛、芬蘭等國的). 17. Дина́стия Рома́новых, 羅曼諾夫王朝. 姓氏按物主形容詞變格法變格. Рома́нов 的各格是——單數: Рома́нов, Рома́нова, Рома́нову, Рома́нова, Рома́новым, Рома́нове; 複數: Рома́новы, Рома́новых, Рома́новым, Рома́новых, Рома́новыми, Рома́новых. 18. дина́стию (4) Рома́новых (2) лише́нной (5) польского престо́ла (2) 之中的 дина́стию 和 лише́нной 都是 объя́вил 的補語. 19. 赫洛皮茨基, 波蘭的民族主義者. 20. объя́влен дикта́тором (5), 被宣佈為獨裁者. 21. свобо́ден, свобо́дный (自由的) 的短尾.

Восста́ние не дошло¹ ещё до Рожáнки, но все обита́тели² её следи́ли за ходо́м³ его́, ожида́ли его́ у себя́ и гото́вились к⁴ нему́.⁵ Ста́рик Яче́вский пере́писывался⁶ с ста́рым знако́мым, одním из главаре́й⁷ восста́ния, при́нимал тайнственных евре́ев-фа́кторов,⁸ не по хозяйствен-ным, а по революцио́нным дела́м,⁹ и гото́вился присоеди́ниться к¹⁰ восста́нию, когдá настанет¹¹ вре́мя. Па́ни Яче́вская не то́лько как всегда́, но ещё бо́лее, чем всегда́, забо́тилась о¹² материáльных удо́бствах¹³ му́жа и, как всегда́, э́тим са́мым всё бо́льше и бо́льше раздража́ла¹⁴ его́. Ва́нда отосла́ла свои́ бриллиáнты подро́ге в Варша́ву¹⁵ с тем, что́бы вб́рученные де́ньги¹⁶ отда́ть в революцио́нный комите́т. Альби́на интересува́лась¹⁷ то́лько тем, что де́лает Мигу́рский. Че́рез отца́¹⁸ она́ зна́ла, что он поступи́л в отря́д Дверни́цкого, и стара́лась узна́ть всё то, что кса́лось¹⁹ э́того отря́да. Мигу́рский писа́л два ра́за: оди́н раз извеща́л²⁰ о том, что он поступи́л в войска́, друго́й раз, в полови́не февралья́,²¹ писа́л востор́женное письмо́²² о побе́де поля́ков при Стоге́ке, где взяли́ шесть ру́сских ору́дий²³ и плéнных.²⁴

«Zwyciestwo Polaków i klęska Moskali! Wiwat!»²⁵ — заканчивал он письмо́. Альби́на была́ в востор́ге.²⁶ Она́ рассма́тривала²⁷ ка́рту, рассчиты́вала,²⁸ где и когдá должне́й бы́ть оконча́тельно побе́ждены́²⁹ моска́ли, и бледне́ла, и дрожа́ла, когдá оте́ц ме́дленно распеча́тывал³⁰ привезённые

1. восста́ние не дошло́ ещё до Рожáнки (2), 起義還未波及羅桑卡村。
2. обита́тель 居民, 居住者。 3. следи́ли за ходо́м (5) его́ (2), 注意它的進展。 4. гото́виться к чему́-либо, 爲...作準備。 5. к нему́, 即 к восста́нию (3)。 6. пере́писывался с кем-н. 同...通信。 7. главаре́й, 首領, 領袖。 8. евре́ев-фа́кторов (2), 猶太代理人。 9. не по хозяйственным, а по революцио́нным дела́м (3), 不是經濟事務方面的, 而是革命事務方面的。這兩組前置詞短語是 еврей-фа́кторы 的定語。 10. присоеди́ниться к, 加入。 11. когдá настанет вре́мя, 當時機來臨時。 12. забо́тилась о..., 關心.... 13. материáльных удо́бствах (6), 物質上的舒適 (方便)。 14. раздража́ть, 激怒。 15. подро́ге (3) в Варша́ву (4), 在華沙的女友。

起義還沒有波及羅桑卡村，但村裏所有的居民都在注意着它的進展，期待着它的來臨，並準備起義。老人雅切夫斯基同他的老友，一位起義領袖常通書信，接見神祕的猶太代理人——不是經濟事務的代理人，而是革命事務方面的代理人，並準備一旦時機到來便參加起義。雅切夫斯基太太不僅照常地，而且甚於平時地關心着丈夫的飲食起居，但結果却像以往一樣，反而越來越使他惱怒起來了。婉達把自己的鑽石首飾寄給華沙的一位女友，以便把換來的現錢交給革命委員會。阿爾畢娜只對米古爾斯基所做的事感到興趣。她從父親那兒得知他已加入德維爾尼茨基的部隊，於是就極力打聽一切與這個部隊有關的事情。米古爾斯基來過兩次信：一次寫的是關於他參軍的事情，另一次，在二月中旬，寫來一封報告波蘭人在斯托茨克附近獲勝的喜信，波軍在那裏繳獲了俄軍六門大砲和擒住了許多俘虜。

“Zwyciestwo polaków i kleska Moskali! Wiwat! (波蘭人萬歲，俄國人滅亡吧！嗚啦！)”他在信尾中寫道。阿爾畢娜高興極了。她細看地圖，估計俄羅斯人會在什麼地方和在什麼時候被徹底擊敗，而當父親慢慢地拆着郵局送來的郵件時，她便面色蒼白，渾身戰慄起來。有一

16. вы́рученные де́ньги, 變賣出來的錢。 17. интере́совалась, 感到興趣；要求第五格的補語。 тем 是它的補語，而 что де́лает Ми́гурский 是補語從屬句。 18. че́рез отца́ (4), 通過父親，從父親那裏。 19. касáться ко́го, че́го, 與...有關。 20. извещáл, 通知；函告。 21. в по́ловине (6) фе́враля (2), 在二月中旬。 22. востóрженное пи́сьмо, 喜信。 23. ору́дий (2), 工具；大砲。 24. плéнный, 被俘的；俘虜。 25. Zwyciestwo Polaków i kleska Moskali! Wiwat! 波蘭文：波蘭人萬歲，俄國人滅亡吧！嗚啦！俄文原註是：Да здравствуют поля́ки, по́гибель моска́лям! Ура!” 26. бы́ла в во́сто́рге (6), 狂歡，非常快樂。 27. рассма́тривала, 細看，研究。 28. рас-счи́тывала, 估計，計算，指望，預料。 29. бы́ть побе́жденъ, 被戰勝，被擊潰。 30. распеча́тывал, 拆開，啓封。

с почты¹ пакеты.² Один раз мачеха,³ зайдя⁴ в её комнату, застала⁵ её перед зеркалом в панталонах⁶ и конфедератке.⁷ Альбина готовилась в мужском платье бежать из дому,⁸ чтобы присоединиться к польскому войску.⁹ Мачеха сказала отцу. Отец призвал дочь к себе и, скрывая своё сочувствие¹⁰ ей, даже восхищение перед ней, сделал ей строгий выговор,¹¹ требуя, чтобы она выбросила из головы глупые мысли¹² об участии в войне.¹³ «У женщины есть другое дело: любить и тешить¹⁴ тех, которые жертвуют собой¹⁵ за отчизну», — сказал он ей. Теперь она нужна ему, составляя его радость и утешение, а придёт время, она так же нужна будет мужу. Он знал, чем подействовать на неё. Он намекнул¹⁶ ей на то, что он одинок¹⁷ и несчастен. Она прижалась к¹⁸ нему лицом, скрывая слёзы, которые всё-таки¹⁹ намочили рукав его халата,²⁰ и обещала ему ничего не предпринимать²¹ без его согласия.

III

Только люди, испытывавшие²² то, что испытывали поляки после раздела Польши и подчинения одной части её власти ненавистных немцев, другой — власти ещё более ненавистных москалей, могут понять тот восторг, который испытывали поляки в 30-м и 31-м году, когда после прежних несчастных попыток освобождения новая надежда освобождения казалась осуществимою.²³ Но надежда эта продолжалась недолго. Силы были слишком

1. привезённые с почты (2), 從郵局送來的。 2. пакет, 小包, 包裹, 信件, 郵件。 3. мачеха, 繼母。 4. зайдя в её комнату (4), 走進她底房間的時候。 5. застать, 遇見。 6. панталоны, 長褲子 (只有複數)。 7. конфедератка, 波蘭式的、帽頂爲四角形的軍帽。 8. бежать из дому (或 из дома), 從家裏逃走。 9. присоединиться к польскому войску, 參加波蘭軍隊。 10. сочувствие, 同情 (中性動名詞)。 ей (3) 是它的補語。 11. выговор, 警告, 申叱。 由 говор 這一詞根可以構成許多其它的名詞; 如: заговор (陰謀), договор (合同, 條約), уговор (勸說, 密約, 議定), разговор (談話,